

## Programa | Course Description

### Unidade Curricular | *Course Unit*

## Prática de Retroversão Português-Espanhol | Portuguese to Spanish Translation Practice

### Código da UC | *UC Code*

LAC2.87295

### Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

### Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

### Ciclo de Estudos | *Level*

Licenciatura | BA

### Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S1

### Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

J. León Acosta

### Turma | *Class*

TP 1

### Língua de ensino | *Language of instruction*

Espanhol

### Programa de Turma | *Class Description*

A partir da tradução individual e/ou colaborativa de diversos tipos e gêneros textuais de dificuldade média serão abordados os seguintes tópicos:

1. Conceitos, recursos, estratégias e técnicas da tradução
2. Análise textual: tipologia, gênero, intencionalidade, registo
3. Análise contrastiva espanhol/português: erros pragmáticos, lexicais, morfossintáticos e ortotipográficos

4. Localização

5. Tradução assistida por computador, tradução automática e pós-edição

The following subjects will be covered through individual and/or collaborative translation of different text types and genres of medium difficulty:

1. Translation concepts, resources, strategies and techniques

2. Textual analysis: typology, genre, intentionality, register

3. Spanish/Portuguese contrastive analysis: pragmatic, lexical, morphosyntactic and orthotypographic errors

4. Localisation

5. Computer-assisted translation, machine translation and post-editing

### **Avaliação | *Grading and Assessment***

- 2 provas (70%)

- Avaliação contínua (30%): frequência (10%); participação (10%); cumprimento dos prazos de entrega das traduções (10%)

- 2 tests (70%)

- Continuous assessment (30%): attendance (10%); participation (10%); meeting translation deadlines (10%)

### **Bibliografia | *Bibliography***

Centro Virtual Cervantes – CVC (s/d). Aproximaciones a la traducción. Disponível online em: <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/indice.htm>.

García Yebra, V. (1994). Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos.

García Yebra, V. (2004). Traducción: Historia y teoría. Madrid: Gredos.

Martínez de Sousa, J. (2004). Ortografía y ortotipografía del español actual. Oviedo: Trea.

Santoyo, J. C. (2010). Teoría y crítica de la traducción: Antología de textos fundamentales. Madrid: Alianza Editorial.

### **Requisitos (se aplicável) | *Prerequisites (if applicable)***

Com um nível de espanhol inferior a B1, torna-se difícil seguir o ritmo das aulas.

It's difficult to follow the course with a low level of Spanish (under B1).